



Margaret in Kameroen

Nieuwsbrief juli 2017

... van Margaret

Lieve lezers,

Inmiddels ben ik weer veilig geland in Kameroen en alweer hard aan de slag. Het was goed om weer in Nederland te zijn om de twee bruiloften van vriendinnen mee te maken. Heerlijk om een heel aantal van jullie weer te zien!

Margaret



Weer even thuis

Donderdag 08 juni lande mijn vliegtuig op Schiphol. Het was de eerste keer in bijna negen maanden dat ik weer voet zette op Hollandse grond. Dat is ondertussen ook al weer drie weken geleden. Aankomende nacht (ik schrijf dit op donderdag 29 juni) vertrek ik weer richting Kameroen. Ik zie er ontzettend naar uit om weer naar Kameroen terug te gaan. Om weer lekker aan het werk te gaan en collega's en vrienden te zien. Maar natuurlijk vooral om mijn Benjy weer een dikke knuffel te kunnen geven.

Dat ik graag weer terug ga naar Kameroen wil niet zeggen dat ik het leuk vind om iedereen hier weer achter te laten of hier geen fijne weken heb gehad. Ik heb drie heerlijke weken gehad waarin ik tijd met familie en vrienden mocht doorbrengen, fijn weer even mijn kerken in Sliedrecht en Leiden mocht bezoeken en twee bruiloften mocht meemaken. En waarin ik ook genoten heb van simpele dingen als even een rondje fietsen of een wandeling door Sliedrecht te maken. En van het niet constant door muggen gestoken te worden! Maar ik ga mijn lieve familie en vrienden wel ontzettend missen.

Eten

Bepaald eten mis ik wel eens in Kameroen. Dus deze drie weken heb ik me even tegoed gedaan aan allerlei Hollandse lekkernijen. Heerlijke kaas van mijn pa (geen kaas is lekkerder dan zijn kaas :p), kippensoep van mijn mams, verse haring en uiteraard drop en chocola. En nog een heel aantal heerlijke dingen. Dus ik ga wel wat kilo's zwaarder weer richting Kameroen. :) En met een pondje kaas en zak drop in mijn koffer kan ik straks in Kameroen nog even nagenieten.



Dag Nederland, hoi Kameroen

Nu ga ik weer fijn terug naar Kameroen, naar de kakkerlakken en muggen. Maar ook naar mijn lieve verloofde. En naar geweldige mensen die mij van het begin opgenomen hebben in hun familie of als vriendin. Naar interessant werk en de prachtige natuur die Kameroen rijk is. Ik ben God elke dag dankbaar dat ik zo mijn plek gevonden heb in Kameroen en dat Hij mij ook daar mensen gegeven heeft die om mij geven en om wie ik geef.

Njowi

Zondag na mijn aankomst in Kameroen vertrek ik meteen naar het Oosten van Kameroen, naar Nkol Mebanga, voor een tweeweekse workshop met de Njowi. We gaan tijdens deze workshop met de moedertaalsprekers de structuur van werkwoorden bestuderen en op schrift proberen te stellen. Bidt u mee voor een gezegende en productieve workshop?!



Net verloofd...

Voorbeeld van mijn werk in Kameroen

Dit voorbeeld heeft ook al in de papieren versie van de nieuwsbrief gestaan die ik heb uitgedeeld in de gemeente in Sliedrecht en in de Marekerk. Wellicht komt het dus bekend voor! Voor wie de nieuwsbrief hebben gemist:

Tijdens mijn tijd in Kameroen heb ik gewerkt met een aantal talen. Een ervan is Banoho. Het eindresultaat daarvan is een boekje met spellingregels dat we hebben samengesteld. Dit is zeer belangrijk, aangezien het redelijk onhandig is een bijbelvertaling te maken zonder dat er vaste regels zijn over hoe de taal geschreven moet worden.

Bijvoorbeeld: werkwoorden in de tegenwoordige tijd en toekomstige tijd zijn in Banoho precies hetzelfde. Alleen de toon is verschillend. Maar hoe ga je het woord dan schrijven?

avevendi hij steelt
avevendi hij gaat stelen

We kunnen dan kiezen om de toon (' = hoog, ` = laag) van de woorden ook te schrijven. Dan ziet het er als volgt uit:

à'évëndì hij steelt
á'évëndì hij gaat stelen

Dit is alleen voor veel mensen heel ingewikkeld lezen. Dus hebben we gekozen voor een andere oplossing. Vanaf nu wordt de toekomstige tijd met een -h aan het eind geschreven.

avevendi hij steelt
avevendih hij gaat stelen

Op deze manier is het meteen duidelijk om welk woord het gaat.

Mijn taak voor het Banoho is nu zo goed als afgelopen en we hebben het project overgedragen aan de vertalers en alfabetiseringswerkers. Wel blijven we nauw contact houden voor het geval er zich problemen voordoen met de spellingsregels.

Ik blijf de komende tijd verder werken met de talen Ugal en Njowi. Er zal nog heel wat tijd overheen gaan voor we met deze twee talen net zo ver zijn als met het Banoho.

... van het thuisfront

Op de website www.vertaalwerkmargaret.nl hebben we allerlei info verzameld over het vertaalwerk van Margaret. Ook een gift overmaken en het opzoeken van eerdere nieuwsbrieven: het kan allemaal makkelijk en snel via de website.



Ook wij waren blij om Margaret weer te zien!

V.l.n.r. Mirjam Snoep, Neline van Toor, Margaret, Yvonne van der Valk, en Richard den Besten.

Copyright © Thuisfrontcommissie Margaret, alle rechten voorbehouden.

Ons e-mailadres is: tfcmarginet@gmail.com